

# a Lammass Ladymass

## 13th- and 14th-Century English Chant and Polyphony

|    |            |  |       |
|----|------------|--|-------|
| 1  | Antiphon   | <i>Que est ista</i>  | 0:54  |
| 2  | Hymn       | <i>O quam glorifica</i>  | 3:27  |
| 3  | Conductus  | <i>Ave tuos benedic</i>  | 2:51  |
| 4  | Motet      | <i>In odore/Gracia viam continencie/[quadruplum]/[In odorem]</i>             | 1:35  |
| 5  | Conductus  | <i>Salve mater salvatoris</i>  | 3:47  |
| 6  | Introit    | <i>Salve sancta parens</i>   | 3:45  |
| 7  |            | <b>Kyrie: Orbis factor</b>   | 2:22  |
| 8  |            | <b>Gloria</b>  | 2:29  |
| 9  | Gradual    | <i>Benedicta et venerabilis</i>  | 4:14  |
| 10 | Conductus  | <i>Ave gloriosa mater</i>  | 2:04  |
| 11 | Alleluia   | <i>Virga ferax aaron</i>   | 3:33  |
| 12 | Sequence   | <i>O maria stella maris</i>  | 6:24  |
| 13 | Sequence   | <i>O ceteris preamabilis</i>   | 2:51  |
| 14 | Motet      | <i>O quam glorifica/O quam beata domina/<br/>O quam felix femina/[Tenor]</i> | 1:30  |
| 15 | Offertory  | <i>Recordare virgo mater/Mater patris et filia</i>                           | 4:34  |
| 16 |            | <b>Sanctus</b>   | 2:47  |
| 17 |            | <b>Agnus dei</b>   | 2:26  |
| 18 | Communion  | <i>Alma dei genitrix</i>   | 0:51  |
| 19 | Conductus  | <i>Salve mater salvatoris</i>  | 3:45  |
| 20 | Conductus  | <i>Paradisi porta</i>  | 1:11  |
| 21 | Dismissal  | <i>Ite missa est</i>   | 0:32  |
| 22 | Sequence   | <i>Pangat melos grex devotus</i>   | 4:51  |
|    | TOTAL TIME |  | 64:08 |

## A Lammas Ladymass

13th- and 14th-Century English Chant and Polyphony  
in honor of the Virgin Mary

*Who is she that ascends like the rising dawn,  
beautiful as the moon, bright-shining as the sun,  
awesome as an army in battle array?*

Assumption antiphon *Que est ista*

In the Middle Ages, as now, the feasts and rituals of Christianity were arranged in a cycle known as the “church year,” the polar events of which are the birth of Jesus near the year’s darkest day, and his resurrection from death at the time of spring’s renewal of the earth. These nature images were powerful mythic emblems for the medieval Christian, whose way of life was closely bound to nature’s ebb and flow. But these symbolic connections were not the invention or sole property of Christianity: many religions of the ancient Mediterranean world showed similar connections between the natural year and images of birth, suffering, death, and resurrection. Since only the events surrounding Jesus’s crucifixion at Passover are biblically and historically linked to a specific time of year, the early church fathers were free to set dates for other Christian feasts, and they did this with great care and attention to the natural and spiritual world around them. This practice continued into the Middle Ages, when new and old feasts were allied with natural events or indigenous pagan deities and practices, in order to ease the transition to Christianity by assimilating the old ways into the new.

Thus it was, perhaps, that Mary’s highest feast, her Assumption, or raising into heaven (originally celebrated in January), was moved shortly after the eighth century to August 15, during the time of year called Lammas in medieval Britain. The Celtic feast day of Lammas (called *Hlafmaesse* by the Saxons) was celebrated on August 1; it marked the beginning of the first grain harvest, days of fullness and plenty after the “hungry month” of July, when food put by for winter had run out. Placing Mary’s coronation as heaven’s queen during harvest time helps to bring her life into harmony with the cycle of nature: just as the promise of spring passes into the barren beauty of summer and is fulfilled in the bounty of harvest, so the young girl who humbly accepts Gabriel’s message is strengthened through suffering and is taken up and crowned with glory at last.

Throughout the church year, the Ladymass—a votive Mass in Mary’s honor—was celebrated weekly or daily in medieval Europe, its chants and texts changing with the holy seasons. The British were especially fond of Mary and wrote much music, both chant and polyphony, to adorn her liturgy. We have drawn on the 13th- and 14th- century repertoire to create a Ladymass for the summer portion of the church year, as it might have been sung around the feast of Mary’s Assumption in August. To the settings of the liturgical texts of the Ladymass we have added several devotional works in praise of Mary.

The polyphonic settings of the Ordinary of the Mass we have chosen are not specific to any occasion, nor were such settings organized into unified cycles until the late Middle Ages. The *Kyrie* is based on the popular “Kyrie orbis factor” tune still used today. We perform it in alternative style (chant alternating with polyphony). The bold, ebullient *Gloria* succeeds despite carefree violation of proper word accentuation. From a somewhat later time (the early 14th century), the *Sanctus* and *Agnus dei* are both based on plainchant and stress ensemble virtuosity. The *Ite missa est* is a gem of brevity.

With the exception of the virtuoso three-voice setting of the Alleluia: *Virga ferax aaron*, the rest of the Mass Propers (Introit: *Salve sancta parens*, Gradual: *Benedicta et venerabilis*, Sequence: *O maria stella maris*, Offertory: *Recordare virgo mater*, Communion: *Alma dei genitrix*) are set in plainchant of the highest art. In the Middle Ages, sequences (settings of double-versicle poetry with a rhyme scheme of *aa bb cc*, etc.) were written in great numbers for local usage, the most beloved of them becoming popular throughout Europe. Among the finest and most expressive of these are two found in the 13th-century Dublin Troper: *O maria stella maris*, attributed to the French poet/musician Adam of St. Victor (d. 1192), and *Pangat melos grex devotus*, which closes this recording. The Offertory *Recordare virgo mater* (for the Ladymass on the actual feast day of the Assumption) has been troped, or enlarged, with a 12-line rhymed poetic setting after the normal Offertory text. Even the closing word “Alleluia” is troped.

The medieval motet presents an approach to text setting that is the antithesis of plainchant’s unity, with two or three different poems sung at the same time over an untexted tenor that is derived from plainchant. Four-voice texture was relatively rare at that time, and, to our ears, had a somewhat higher rate of failure than polyphony in two and three parts. Our two examples, the motets *In odore/Gracia viam continencie/[quadruplum]/[In odorem]* and *O quam glorifica/O quam beata domina/O quam felix femina/[Tenor]* are nevertheless both masterpieces. The quadruplum line of *In odore* is a reconstruction by editor Ernest Sanders, while the quadruplum of *O quam glorifica* sets the text (but not the music) of the first three verses of the opening hymn heard in this recording.

The British conductus, with all voices declaiming the same text together, are quite varied in style, structure, and expressive means. Though found in two British sources, stylistic traits in the virtuoso conductus *Ave tuos benedic* suggest that it may originally have been a French composition. The phrases of the hauntingly simple conductus *Salve mater salvatoris* are written out in a way that tells the singers to exchange text and tune at each turn of phrase (making it more of a round than a conductus). We perform it first as a monophonic song and introduce the full composition later in the program. Found in many continental sources as a motet, the British version of *Ave gloriosa mater* is notated in such a way that it can be sung as a motet or, as we prefer, a conductus. Many polyphonic sequences, such as *O ceteris preamabilis*, are set in conductus style, as are short devotional prayers and chant settings like the elegant *Paradisi porta*.

[sung text in English translation]

1

### Que est ista

Who is she that ascends like the rising dawn,  
beautiful as the moon, bright-shining as the sun,  
awesome as an army in battle array?

*Translation: Susan Hellauer*

2

### O quam glorifica

O how thou glitterest with glorious radiance,  
virgin Mary, royal offspring of the tribe of David,  
sitting exalted above  
all the celestial beings of the empyrean.

Thou, chaste mother with virginal honor,  
hast with thy holy womb prepared  
the breast's palace for the lord of angels;  
hence Christ is born, God incarnate,

whom the whole worshipping world adores,  
before whom now every knee is rightly bent,  
and from whom we beg, when thou comest,  
the casting out of darkness and the joys of light.

Grant this, father of all light,  
through your own son by the holy spirit  
who lives with you in bright heaven,  
reigning and ruling forevermore.

*Translation: Ernest H. Sanders (v. 1–3)*

*Susan Hellauer (v. 4)*

3

### Ave tuos benedic

Hail, singular virgin, bless thy subjects,  
beloved mother, hail, star of the sea.  
O mother more beautiful than ray of moon or sun,  
Thou, who bringest salvation, assuage the wrath of thy son.

*Translation: Ernest H. Sanders*

4

### In odore/Gracia viam continencie/ [quadruplum]/[In odorem]

The heavens give forth sweet fragrance  
from the flower of the virgin Mary,  
which she has conceived from the divine dew;  
in a new kind of parenthood she gives birth.  
The verdant sprout lacks the seed's potency,  
the fruit of the apple tree reddens without blight;  
thus she becomes mother of the eternal God.  
Virgin free from the ferment of lust,  
and therefore the bearer of bliss,  
ruler of the eternal light,  
support for falling man:  
lift our sin from us  
and bestow eternal light.

Because of staying on the path of continence  
thou givest human form to divine grace,  
thou, new mother of the egregious offspring,  
verdant sprout, flower of excellence,  
virgin free from carnal corruption;  
o ornament of manners and eloquence,  
pour out thy prayer before the powerful king.  
The human stock was withering  
because of the old crime,  
but is green again through the budding sprout  
and flowers again through the flowering virgin,  
while God was concealed in the human body.  
Giver of life and river of forgiveness,  
have mercy on thy servants.

*Translation: Ernest H. Sanders*

5

### Salve mater salvatoris

Hail, mother of the saviour, mother bringing salvation,  
Mary, hope of the sinner, virgin and yet giving birth.  
Hail, singular virgin of singular merit,  
and temporal mother of the son before all time.  
The divine sublimity, about to descend into this vale,

made itself a ladder of thyself, o virginity.

How bright thou appearest in the books, o lady of angels;  
the fitting titles embellish thee like ornate flowers.

Religion has learned to call thee gate of heaven and citadel,  
a sight on which the son of God is pleased  
to gaze with admiration.

Thy womb, o maiden, is wedding bed, palace,  
hall, house, temple, chamber, city and shrine.

Thou art called sprout, blackberry-bush, flower, window, door, mother of God, sunlight, genuine branch of Jesse; vine, grape, rose, star, pearl, lily,  
worthy lady, beseech thy worthy son  
for those that are unworthy.

*Translation: Ernest H. Sanders*

6

Salve sancta parens

Hail, holy mother, by your labor bringing forth  
the king who rules heaven and earth  
for all eternity.

Blessed are you among women  
and blessed is the fruit of your womb.

Hail, holy mother...

Glory to the father and to the son  
and to the holy spirit,

as it was in the beginning, is now, forever  
and for all ages. Amen.

Hail, holy mother...

*Translation: Susan Hellauer*

7

Kyrie

Lord have mercy.  
Christ have mercy.  
Lord have mercy.

8

Gloria

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you.

We give you thanks for your great glory, lord God, heavenly king, God the father almighty. Lord Jesus Christ, the only-begotten son. Lord God, lamb of God, son of the father. You, who take away the sins of the world, have mercy on us. You, who take away the sins of the world, receive our prayer. You, who sit at the right hand of the father, have mercy on us. For you alone are holy. You alone are lord. You alone, o Jesus Christ, are most high, with the holy spirit, in the glory of God the father. Amen.

9

Benedicta et venerabilis

You are blessed and venerable, O virgin Mary,  
who without any touch of shame,  
was found the mother of the saviour.

O virgin mother of God, he whom the whole world  
cannot contain, enclosed himself in your womb,                      being made man.  
You are blessed and venerable...

*Translation: Ernest H. Sanders*

10

Ave gloriosa mater

Hail, glorious mother of the saviour,  
hail, comely virgin of modesty,  
hail, gorgeous light, bridal chamber of splendor,  
hail, precious salvation of the sinner,  
hail, chaste, clean, pure way of life,  
sweet, mild, pious, happy being,  
miraculously without man, bringing into this world  
a man in a new kind of birth, against all rightful custom.  
Virgin of virgins, lacking all wickedness  
ornament of lights, ruler of heaven,  
salvation of the people, hope of the faithful,  
light of hearts, shed thy light on us,  
propitiate thy ever so kind  
and gracious son on our behalf  
and lead us to the eternal joy  
with thy pious prayer, virgin Mary.

*Translation: Ernest H. Sanders*

11

Virga ferax aaron

Alleluia.

Aaron's fertile, smoky rod of the desert,  
Jesse's blossoming rod,  
endures as a royal, golden virgin.

*Translation: Ernest H. Sanders*

12

O maria stella maris

O Mary, star of the sea,  
unmatched in piety,  
look on us with kindness  
and deem us worthy;  
and hasten to pity us,  
shipwrecked forever.

In this vale of tears  
nothing is sweet, nothing dear—  
nothing can be trusted.  
What is safe for us here,  
where neither triumph itself  
nor great achievements are secure?

Our flesh is our adversary,  
the world of flesh supports  
our very destruction;  
the vicious enemy invades us,  
now showing himself openly,  
now hiding his fury.

We sin, and we are punished,  
and are trapped by the many  
snares of the hunters.  
O Mary, mother of God,  
after God the highest hope,  
you sweet refuge,

so often and so well are we trapped  
that we cannot prevail  
neither by our strength nor our labor:  
consoler of the wretched,  
reviver of the dead,  
destroy the traps of death!

As we raise our praises to you,  
heed us and hear us,  
free us from death;  
you who are first after Christ in majesty,  
include us among  
the co-heirs of Christ.

Kind and gentle Jesus  
whose name is illustrious,  
sweet bearer of redemption,  
give us the gift of salvation  
and the fullness of your reward  
in spite of our failures.  
Father, son, consoling spirit,  
one God, one giver  
of the many forms of grace:  
merely by a merciful nod  
make us afterward to rejoice  
in the hope of the one trinity. Amen.

*Translation: Susan Hellauer*

13

O ceteris preamabilis

O matchless virgin,  
more worthy of love than all others,  
who, a chaste, inviolable mother,  
gives birth to God;  
O mother of the saviour,  
most praiseworthy of all,  
thou wonderful woman,  
parent without equal.

O mother without compare,  
from whom springs  
Christ, the invincible king,  
by whom man is saved.  
Eve, to be sure, is condemned  
and tested in death;  
through thee, venerable virgin,  
she is granted salvation.

Alas, our fragile stature

is again disgraced;  
alas, easily deflected to evil,  
it finds itself face to face with its downfall.  
Hence, may the guilty be reformed  
through thee with zeal,  
and may he at last be placed  
secure in heaven with the son.

*Translation: Ernest H. Sanders*

14

O quam glorifica/O quam beata/  
O quam felix femina/[Tenor]

O how thou glitterest with glorious radiance,  
virgin Mary, royal offspring of the tribe of David,  
sitting exalted above  
all the celestial beings of the empyrean.  
Thou, chaste mother with virginal honor,  
hast with thy holy womb prepared  
the breast's palace for the lord of angels;  
hence Christ is born, God incarnate,  
whom the whole worshipping world adores,  
before whom now every knee is rightly bent,  
and from whom we beg, when thou comest,  
the casting out of darkness and the joys of light.

O how blessed art thou, Mary, most gentle lady;  
hear the prayers of the lowly who piously sing thy praises;  
our soul remains empty and fouled by sins;  
through thee it can be cleansed, if Christ would;  
thou who art royal and shining white like the lilies,  
remember us that thou mayest ask thy son to  
give us the solace of peace.

Glory be to the king of kings and reverence for Mary;  
let us praise her with songs  
and in mellifluous hymns.

O how happy a woman art thou, most serene virgin,  
dearest mother of Christ, parent of him who  
reigns over everything,  
who rules over the heavens for all ages;  
thou art entrance to the high king and shining door of light.  
Clap your hands you redeemed people,  
for the life given through the virgin's action.

*Translation: Ernest H. Sanders*

15

Recordare virgo mater/Mater patris et filia

Remember, virgin mother, to speak for us  
in the sight of God,  
and to shield us from his displeasure.

Mother and daughter of the father, happy woman,  
special star of the sea, hear our sighs.  
Queen of heaven's court, mother of mercy,  
in this vale of misery be for us sinners the gate of grace.

Mother, for your son's sake give us relief;  
good son, by your mother's prayer give us your  
father's kingdom.

Alle—sing to heaven's queen;  
let all with one voice and spirit and mouth  
speak the praises  
of holy Mary on high—luya!

*Translation: Susan Hellauer*

16

Sanctus

Holy, holy, holy lord, God of hosts;  
The heavens and earth are filled with your glory.  
Hosanna in the highest!  
He is blessed who comes in the name of the lord.  
Hosanna in the highest!

17

Agnus dei

Lamb of God, you who take away the sins of the world,  
have mercy on us.  
Lamb of God, you who take away the sins of the world,  
have mercy on us.  
Lamb of God, you who take away the sins of the world,

grant us peace.

18

Alma dei genitrix

Dear mother of God,  
help your prayerful people,  
and we all humbly pray  
that, aided by your prayers,  
we may praise the trinity.

*Translation: Susan Hellauer*

19

Salve mater salvatoris

Hail, mother of the saviour, mother bringing salvation,  
Mary, hope of the sinner, virgin and yet giving birth.  
Hail, singular virgin of singular merit,  
and temporal mother of the son before all time.  
The divine sublimity, about to descend into this vale,  
made itself a ladder of thyself, o virginity.  
How bright thou appearest in the books, o lady of angels;  
the fitting titles embellish thee like ornate flowers.  
Religion has learned to call thee gate of heaven and citadel,  
a sight on which the son of God is pleased  
to gaze with admiration.  
Thy womb, o maiden, is wedding bed, palace,  
hall, house, temple, chamber, city and shrine.  
Thou art called sprout, blackberry-bush, flower, window, door, mother of God, sunlight, genuine branch of Jesse; vine, grape, rose, star, pearl, lily,  
worthy lady, beseech thy worthy son for those that are unworthy.

*Translation: Ernest H. Sanders*

20

Paradisi porta

The gate of paradise  
because of Eve was closed to all  
and through the virgin Mary  
has been opened again.  
Alleluia.

*Translation: Ernest H. Sanders*

21

Ite missa est

Go, this is the dismissal. Thanks be to God.

22

Pangat melos grex devotus

Let the faithful flock compose a song,  
and in praises may the mind's  
deepest sweetness flow forth.  
The voice can sing nothing lovely  
unless the soul lead the singing  
of the voice and its muse.

Let each and every heart pour forth  
prayers and melodies  
in praise of Mary  
who, transforming heaven itself,  
changed the lowest to the highest  
and overturned the old order.

Taking on our image,  
the distant Godhead  
made himself a stranger,  
proclaimed by virgin birth,  
breaking the laws  
of reason and nature.

Chaste yet great with child,  
honey and milk flowed from your breast  
to the limits of faith,  
so that he might drink delicate milk,

and the law's testimony  
be made sweet for humanity.

Thus the long-shut, hidden motive  
and the forbidden holy mystery  
are openly revealed;  
shadows flee, light shines forth,  
prophets are silent  
and the law's command falls mute.

Hail, source of the highest flower,  
gate of heaven, refuge of humanity  
and pathway to salvation.  
May the sun that makes you shine,  
o sea-star, whom you bore without mate,  
light our way to heaven. Amen.

*Translation: Susan Hellauer*

1 ANTIPHON

Que est ista

Que est ista que ascendit sicut aurora consurgens,  
pulchra ut luna, electa ut sol,  
terribilis ut castrorum acies ordinata?

2 HYMN

O quam glorifica

O quam glorifica luce choruscas  
stirpis davidice regia proles  
sublimis residens virgo maria  
supra celigenas etheris omnes.

Tu cum virgineo mater honore  
angelorum domino pectoris aulam  
sacris visceribus casta parasti  
natus hinc deus est corpore christus,

quem cunctus venerans orbis adorat  
cui nunc rite genu flectitur omne  
a quo nos petimus te veniente  
abiectione tenebris gaudia lucis.

Hoc largire pater luminis omnis  
natum per proprium flamine sancto  
qui tecum nitida vivit in ethra  
regnans ac moderans secula cuncta.

3 CONDUCTUS

Ave tuos benedic

Ave tuos benedic virgo singularis  
mater in deliciis salve stella maris.  
Pulchrior quam radius lune vel solaris  
iram nati mitiga mater salutaris.

4 MOTET

In odore/Gracia viam continencie/  
[quadruplum]/[In odorem]

*Triplum:* In odore fragrant dulcedinis  
celi flore marie virginis  
quem de rore concepit numinis                    nove more parit originis.  
Virga virens caret vi seminis  
tuber rubet expers rubiginis;  
sic fit parens eterni numinis.  
Virgo carens estu libidinis,  
ergo latrix beatitudinis,  
imperatrix eterni luminis,  
sublevatrix labentis hominis,  
sis levatrix nostri peccaminis  
et donatrix eterni luminis.

*Duplum:* Gracia viam continencie  
continendi formam das graciae  
nova parens proles eximie  
virga virens flos excellencie,  
virgo carens carnali carie;  
morum decus et eloquencie,  
funde preces regi potencie.  
Stirps marcebat  
humana veteri crimine,  
set reviret virenti germine



et refleret florente virgine  
dum latebat deus in homine.  
Vite datrix et vena venie,  
sis miserta tue familie.

5 CONDUCTUS

Salve mater salvatoris

Salve mater salvatoris mater salutifera,  
spes maria peccatoris virgo et puerpera.  
Salve virgo specialis specialis meriti,  
genitrix et temporalis ante tempus geniti.  
Hanc in vallem descensura divina sublimitas,  
scalam sibi de te pura fecit o virginitas.  
In scripturis quantum flores  
angelorum domina;  
te distincti velud flores digna pignunt nomina.  
Portam celi te vocare didicit religio,  
et castellum quod mirare placet dei filio.  
Venter tuus o puella, thalamus, palacium,  
aula, domus, templum, cella, civitas, sacrarium.  
Virga, rubus appellaris flos, fenestra, ianua,  
mater dei, lux solaris, iesse stirps ingenua.  
Vitis, uva, rosa, stella, margarita, liliium,  
digna dignum interpella  
pro indignis filium.

6 INTROIT

Salve sancta parens

Salve sancta parens enixa puerpera  
regem qui celum terramque regit  
in secula seculorum.  
Benedicta tu in mulieribus  
et benedictus fructus ventris tui.  
Salve sancta parens...  
Gloria patri et filio  
et spiritui sancto,  
sicut erat in principium et nunc et semper  
et in secula seculorum. Amen.  
Salve sancta parens...

7 Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

8 Gloria

Gloria in excelsis deo, et in terra pax hominibus bone voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, domine deus, rex celestis, deus pater omnipotens. Domine fili, unigenite, Jesu Christe, domine deus, agnus dei, filius patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis, quoniam tu solus sanctus, tu solus dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe, cum sancto spiritu in gloria dei patris. Amen.

9 GRADUAL

Benedicta et venerabilis

Benedicta et venerabilis es, virgo maria,  
que sine tactu pudoris,  
inventata es mater salvatoris.  
O virgo dei genitrix, quem totus non capit orbis,  
in tua se clausit viscera factus homo.  
Benedicta et venerabilis...

10 CONDUCTUS

Ave gloriosa mater

Ave gloriosa mater salvatoris,  
ave speciosa virgo flos pudoris,  
ave lux iocosa thalamus splendoris,  
ave preciosa salus peccatoris;  
ave vite via casta munda pura,  
dulcis mitis pia felix creatura,  
parens modo miro nova paritura,  
virum sine viro contra legis iura.  
Virgo virginum expers criminum,  
decus luminum celi domina,  
salus gencium spes fidelium  
lumen cordium nos illumina.

Nosque filio tuo tam pio  
tam propicio reconcilia,  
et ad gaudia nos perhennia  
duc prece pia, virgo Maria.

11 ALLELUIA

Virga ferax aaron

Alleluya.

Virga ferax aaron deserti fumea,  
yesse florida regalis  
aurea virgo manet.

12 SEQUENCE

O maria stella maris

O maria stella maris,  
pietatis singularis,  
pietatis oculo  
nos digneris intueri,  
ne cuncteris misereri  
naufraganti seculo.

In hac valle lacrimarum  
nihil dulce, nihil carum,  
suspecta sunt omnia.  
Quid hic nobis erit tutum,  
cum nec ipsa vel virtutum  
tuta sit victoria?

Caro nobis adversatur,  
mundus carni suffragatur  
in nostram perniciem;  
hostis instat nos infestans,  
nunc se palam manifestans,  
nunc occultam rabiem.

Et peccamus et punimur  
et diversis irretimur  
laqueis venancium.  
O maria mater dei,  
tu post deum summa spei,  
tu dulce refugium,

Tot et tantis irretiti  
non valemus his reniti  
nec vi nec industria;  
consolatrix miserorum,  
suscitatrix mortuorum,  
mortis rumpe recia.

Intendentes tue laudi  
nos attende, nos exaudi,  
nos a morte libera,  
que post christum prima sedes,  
inter christi coheredes  
christo nos adnumera.

Ihesu mitis et benigne  
cuius nomen est insigne,  
dulce, salutiferum,  
munus nobis da salutis  
in defectu constitutis,  
plenitudo munerum.  
Pater, fili, consolator,  
unus deus, unus dator  
multi formis gratie,  
solo nutu pietatis  
fac nos simple trinitatis  
post spem frui specie. Amen.

13 SEQUENCE

O ceteris preamabilis

O ceteris preamabilis  
virgo singularis,  
que mater inviolabilis  
casta deum paris.  
Quamplurium prelaudabilis  
mater salvatoris,  
tu mulier admirabilis,  
parens expers paris.

O mater incomparabilis,  
de qua generatur  
rex christus insuperabilis,  
homo quo salvatur.  
Eva fit vero dampnabilis,  
in morte probatur  
per te, virgo venerabilis,  
saluti donatur.

Heu, nostra statura fragilis  
iterum fedatur,  
heu, ad mala declinabilis  
ruinam miratur.  
Hinc, virgo, per te culpabilis  
zelo corrigatur  
tandemque cum nato stabilis  
celo statuatur.

14 MOTET

O quam glorifica/O quam beata/  
O quam felix femina/[Tenor]

*Quadruplum:* O quam glorifica luce choruscas  
stirpis davidice regia proles  
sublimis residens virgo maria  
supra celi genas etheris omnes.  
Tu cum virgineo mater honore  
angelorum domino pectoris aulam  
sacris visceribus casta parasti  
natus hinc deus est corpore christus,  
quem cunctus venerans orbis adorat  
cui nunc rite genu flectitur omne  
a quo nos petimus te veniente  
abiectis tenebris gaudia lucis.

*Triplum:* O quam beata domina maria clementissima  
audi preces humilium tibi pie psallencium;  
mens nostra restat vacua et a peccatis fetida  
per te mundari poteritque si christus voluerit;  
memento nostri regia que candens velut lilia  
ut nobis apud filium pacis queras solacium;  
sit regi regum gloria marie reverentia  
quam laudemus cum canticis in ymnis ac mellifluis.

*Duplum:* O quam felix femina virgo serenissima  
mater christi carissima parens regentis omnia  
qui regnat super ethera per cuncta secula  
tu regis alti ianua et porta lucis fulgida  
vitam datam per virginem gentes redempte plaudite.

15 OFFERTORY AND TROPE

Recordare virgo mater/Mater patris et filia

Recordare virgo mater in conspectu dei  
ut loquaris pro nobis homini  
et ut avertas indignacionem suam a nobis.

Mater patris et filia, mulierum leticia,  
stella maris eximia, audi nostra suspiria.  
Regina poli curie, mater misericordie,  
in hac valle miserie sis reis porta venie.

Maria, propter filium nobis confer remedium;  
bone fili, prece matris dona tuis regna patris.

Alle—psallite celi regine  
omnis una voce mente simul et ore  
laudes sancte marie  
in excelsis proferre dicite—luya.

16 Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus domine deus sabaoth:  
pleni sunt celi et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine domini.  
Osanna in excelsis.

17 Agnus dei

Agnus dei qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus dei qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus dei qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

18 COMMUNION

**Alma dei genitrix**

Alma dei genitrix  
succurre precantibus cunctis  
nos quoque una precamur supplices  
ut tuis precibus adiuti  
laudemus trinitatem.

19 CONDUCTUS

**Salve mater salvatoris**

Salve mater salvatoris mater salutifera,  
spes maria peccatoris virgo et puerpera.  
Salve virgo specialis specialis meriti,  
genitrix et temporalis ante tempus geniti.  
Hanc in vallem descensura divina sublimitas,  
scalam sibi de te pura fecit o virginitas.  
In scripturis quantum flores  
angelorum domina;  
te distincti velud flores digna pignunt nomina.  
Portam celi te vocare didicit religio,  
et castellum quod mirare placet dei filio.  
Venter tuus o puella, thalamus, palacium,  
aula, domus, templum, cella, civitas, sacrarium.  
Virga, rubus appellaris flos, fenestra, ianua,  
mater dei, lux solaris, iesse stirps ingenua.  
Vitis, uva, rosa, stella, margarita, liliium,  
digna dignum interpella  
pro indignis filium.

20 CONDUCTUS

**Paradisi porta**

Paradisi porta  
per evam cunctis clausa est  
et per mariam virginem  
iterum patefacta est.  
Alleluya.

21 DISMISSAL

**Ite missa est**

Ite missa est. Deo gratias.

22 SEQUENCE

**Pangat melos grex devotus**

Pangat melos grex devotus  
et in laudes fluat totus  
mentis dulcor intimus.  
Nulla canit vox amene,  
nisi vocis et camene  
sit precentor animus.

In marie laudes quisque  
tota votis modulisque  
effundat precordia  
que inclinans celi clima  
reformavit summis yma  
et proscriptis propria.

Formam vite quam preiecit  
hospitemque sibi fecit  
peregrina deitas,  
quod declarant fracto iure  
racionis et nature  
partus et virginitas.

Et pregnantis et in caste  
fluit sinu mel cum lacte  
in fines credentium,  
ut propinet lac tenellis  
et adultis dulcor mellis  
legis testimonium.

In hac patent diu clausa

et occulte rei causa  
preclusa misterio:  
fugit umbra, lux clarescit,  
silens vates et quiescit  
legis expectatio.

Salve summi floris ortus,  
porta celi, mundi portus  
et salutis aditus.  
Te micante, stella maris  
sol, quem sine nube parvis,  
nos illustret celitus. Amen.

---

[sung text in French translation]

#### Que est ista

Qui est celle qui s'élève comme l'aurore,  
belle comme la lune, radieuse comme le soleil,  
terrible comme une armée en ordre de bataille ?

*Traduction: Isabelle Demmery*

#### O quam glorifica

Ô quelle glorieuse lumière tu répands,  
rameau royal de la maison de David,  
noble vierge Marie qui sièges  
au-dessus de tous les habitants du ciel.

Ô mère restée vierge,  
tes chastes entrailles furent la demeure  
du seigneur des anges,  
du Christ, fils et incarnation de Dieu,

que la terre entière vénère et adore,  
devant qui tous s'agenouillent,  
que nous supplions par ta voix  
de disperser les ténèbres par les joies de la lumière.

Accorde-nous cette grâce, père de toute lumière,  
par ton propre fils, souffle sacré  
qui vit avec toi dans les cieux brillants  
et règne et gouverne de toute éternité.

*Traduction: Isabelle Demmery*

#### Ave tuos benedic

Salut, vierge sans pareille, bénis les tiens,  
mère bien-aimée, salut, étoile de la mer.  
Mère salutaire aussi belle que les rayons  
de la lune ou du soleil, apaise le courroux  
de ton fils.

*Traduction: Isabelle Demmery*

#### In odore/Gracia viam continencie/ [quaduplum]/[In odorem]

Les cieux répandent le doux parfum  
de la fleur que conçut la vierge Marie,  
qui, fécondée par la rosée divine,  
engendra d'une manière nouvelle.  
Le rameau verdoie sans la semence de l'homme,  
le fruit du pommier rougit, mais non de honte :  
c'est ainsi qu'elle devint mère du Dieu éternel.  
Vierge pure de toute fêtrissure  
et donc mère de la béatitude,  
souveraine de la lumière éternelle,  
toi qui relèves ceux qui tombent,  
délivre-nous de nos péchés  
et donne-nous la lumière éternelle.

Ta chasteté nous ouvre le chemin de la grâce,  
nouvelle mère de l'éminent descendant,  
rameau verdoyant,  
fleur d'excellence,  
vierge pure de tout péché charnel,

modèle de vertu et d'éloquence,  
fais entendre nos prières au puissant roi.

La race humaine était flétrie  
par le péché originel,  
mais ce tronc bourgeonna  
et refleurit par la Vierge  
quand Dieu se fit homme.  
Dispensatrice de la vie et rivière de grâce,  
prends pitié de tes serviteurs.

*Traduction: Isabelle Demmery*

#### Salve mater salvatoris

Salut, mère du Sauveur, mère salutaire,  
Marie, espoir des pécheurs, vierge qui enfantes.  
Salut, vierge sans pareille aux mérites singuliers,  
mère temporelle du fils d'avant le temps.  
Pour descendre dans cette vallée, la divine sublimité  
fit de toi son échelle, ô pure virginité.  
Combien tu resplendis dans les écrits,  
ô souveraine des anges,  
tes titres te parent comme autant de fleurs.  
La religion te nomme porte du ciel et citadelle  
dont la vue plaît au fils de Dieu.  
Ô jeune fille, ton ventre est lit nuptial, palais,  
cour, maison, temple, chambre, ville et sanctuaire.  
Tu es nommée rameau, framboisier, fleur, fenêtre, porte,  
mère de Dieu, lumière du soleil, noble rameau  
du tronc de Jessé.  
Vin, vigne, rose, étoile, perle, lys,  
digne femme, parle à ton digne fils au nom des indignes.

*Traduction: Isabelle Demmery*

#### Salve sancta parens

Salut, sainte mère qui enfantas  
le roi qui gouverne le ciel et la terre  
dans tous les siècles.  
Tu es bénie entre toutes les femmes,  
et le fruit de tes entrailles est béni.  
Salut, sainte mère...  
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit  
comme cela était au commencement  
et maintenant et à jamais  
et dans les siècles des siècles. Amen.  
Salut, sainte mère...

*Traduction: Isabelle Demmery*

#### Kyrie

Seigneur, prends pitié,  
Christ, prends pitié,  
Seigneur, prends pitié.

#### Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous te célébrons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions. Nous te rendons grâce pour ta grande gloire. Seigneur Dieu, roi des cieux, Dieu le père tout-puissant. Seigneur Jésus-Christ, fils unique de Dieu. Seigneur Dieu, agneau de Dieu, fils du Père. Toi qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous. Toi qui enlèves les péchés du monde, reçois notre prière. Toi qui sièges à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es le Seigneur, toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ. Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

#### Benedicta et venerabilis

Tu es bénie et digne de vénération, ô vierge Marie,  
toi qui, sans atteinte à ta virginité,  
devins la mère du Sauveur.  
Ô vierge mère de Dieu, celui que la terre entière ne peut contenir s'enferma en ton chaste sein pour se faire homme.  
Tu es bénie et digne de vénération...

*Traduction: Isabelle Demmery*

#### Ave gloriosa mater

Salut, glorieuse mère du Sauveur,  
salut, belle vierge, fleur de chasteté,  
salut, joyeuse lumière, demeure de la pureté,  
salut, précieux salut des pécheurs,  
salut, voie de la vie, chaste, propre, pure,  
douce, tendre, pieuse et heureuse créature,  
un miracle te fit mère, extraordinaire naissance  
d'un homme sans homme, contre la loi naturelle.  
Vierge pure entre les vierges,

ornement de lumière, impératrice des cieux,  
salut des peuples, espoir des fidèles,  
lumière des cœurs, illumine-nous.  
Réconcilie-nous avec ton fils  
si bienveillant, si clément,  
et conduis-nous à la joie éternelle  
par tes pieuses prières, vierge Marie.

*Traduction: Isabelle Demmery*

#### Virga ferax aaron

Alléluia.  
La branche fertile d'Aaron qui fleurit dans le désert  
engendre la vierge royale,  
fleur dorée du tronc de Jessé.

*Traduction: Isabelle Demmery*

#### O maria stella maris

Ô Marie, étoile de la mer,  
toi dont l'amour est sans égal,  
regarde nos mérites  
d'un œil miséricordieux,  
prends pitié de nous,  
éternels naufragés.

Dans cette vallée de larmes,  
rien n'est doux, rien n'est précieux,  
toutes choses sont trompeuses.  
Qu'y a-t-il de sûr pour nous ici-bas  
quand ni les mérites  
ni les victoires ne sont sûrs ?

Notre chair est notre adversaire,  
nos corps de chair  
favorisent notre perte ;  
l'ennemi menace de nous attaquer,  
se montrant tantôt au grand jour,  
tantôt dissimulant sa fureur.

Nous péchons et sommes punis,  
nous nous prenons  
dans les divers pièges des chasseurs.  
Ô Marie mère de Dieu,  
ô doux refuge,  
tu es notre plus grand espoir après Dieu.

Nous sommes souvent pris au piège  
et ne pouvons y résister  
ni par la force ni par le zèle ;  
toi qui consoles les affligés,  
toi qui ranimes les morts,  
brise les pièges de la mort.

Nos louanges s'élèvent vers toi,  
écoute-nous, exauce-nous,  
libère-nous de la mort,  
toi qui as le premier rang après le Christ,  
admets-nous  
parmi les cohéritiers du Christ.

Doux et bon Jésus,  
toi dont le nom est illustre,  
doux Rédempteur,  
offre-nous le salut  
et la plénitude de tes bienfaits  
malgré nos fautes.  
Père, Fils, esprit consolateur,  
Dieu unique, unique dispensateur  
de toutes les grâces,  
dans ta miséricorde,  
comble notre espoir de demeurer  
auprès de Dieu triple et un. Amen.

*Traduction: Isabelle Demmery*

#### O ceteris preamabilis

Ô vierge sans pareille,  
plus digne d'amour que tout,  
mère chaste et inviolable  
qui enfantas Dieu.  
Ô mère du Sauveur

plus digne de louanges que tout,  
ô femme admirable,  
mère à nulle autre semblable.

Ô mère incomparable,  
toi qui engendras le Christ,  
le roi invincible  
par qui l'homme fut sauvé.  
Ève, qui réellement pécha  
et encourut la mort,  
connaît par toi le salut,  
ô vierge digne de vénération.

Hélas, notre faible nature  
est à nouveau flétrie,  
hélas, encline au mal,  
elle est confrontée à sa ruine.  
Puissent les pécheurs  
se réformer par leur zèle envers toi,  
puisse une place sûre leur être donnée  
au ciel avec le Fils.

*Traduction: Isabelle Demmery*

O quam glorifica/O quam beata/  
O quam felix femina/[Tenor]

Ô quelle glorieuse lumière tu répands,  
rameau royal de la maison de David,  
noble vierge Marie qui sièges  
au-dessus de tous les habitants du ciel.  
Ô mère restée vierge,  
tes chastes entrailles furent la demeure  
du seigneur des anges,  
du Christ, fils et incarnation de Dieu,  
que la terre entière vénère et adore,  
devant qui tous s'agenouillent,  
que nous supplions par ta voix  
de disperser les ténèbres par les joies de la lumière.

Ô quelle bienheureuse souveraine tu es,  
Marie, toi dont la clémence est infinie,  
entends les pieuses prières que te chantent les humbles ;  
notre esprit qui reste vide et souillé par le péché  
peut être purifié par toi, si le Christ le veut ;  
ô reine blanche comme lys,  
fais-nous souvenir de chercher la consolation de la paix  
auprès de ton fils ; glorifions le roi des rois  
et vénérons Marie, louons-la par des cantiques  
et des hymnes suaves.  
Ô quelle heureuse femme tu es,  
vierge très sereine,  
très aimée mère du Christ, du roi du monde qui règne  
sur les cieux pour les siècles des siècles,  
tu es le chemin qui mène au grand roi  
et la porte étincelante de lumière.  
Peuple racheté, applaudis à la vie donnée par la Vierge.

*Traduction: Isabelle Demmery*

Recordare virgo mater/ Mater patris et filia

Souviens-toi, vierge mère,  
de parler des hommes devant Dieu  
et détourne de nous son courroux.

Mère et fille du Père, femme joyeuse,  
éminente étoile de la mer, entends nos soupirs.  
Reine de la cour céleste, mère de miséricorde,  
sois la porte de la grâce pour les pécheurs  
dans cette vallée de larmes.

Marie, au nom de ton Fils, accorde-nous le salut ;  
Fils bienveillant, que les prières de ta mère  
nous ouvrent le royaume de ton père.

Allé – chantez tous la reine du ciel,  
d'une voix, d'un esprit et d'une bouche,  
louez sainte Marie  
au plus haut – luia.

*Traduction: Isabelle Demmery*

Sanctus



Saint, saint, saint seigneur dieu des armées :  
les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.  
Béni est celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

#### Agnus dei

Agneau de Dieu, toi qui enlèves les péchés du monde,  
prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, toi qui enlèves les péchés du monde,  
prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, toi qui enlèves les péchés du monde,  
donne-nous la paix.

#### Alma dei genitrix

Douce mère de Dieu,  
assiste ceux qui t'implorent,  
nous t'en prions humblement,  
afin qu'aidés par tes prières,  
nous louions la trinité.

*Traduction: Isabelle Demmery*

#### Salve mater salvatoris

Salut, mère du Sauveur, mère salulaire,  
Marie, espoir des pécheurs, vierge qui enfantes.  
Salut, vierge sans pareille aux mérites singuliers,  
mère temporelle du fils d'avant le temps.  
Pour descendre dans cette vallée, la divine sublimité  
fit de toi son échelle, ô pure virginité.  
Combien tu resplendis dans les écrits,  
ô souveraine des anges,  
tes titres te parent comme autant de fleurs.  
La religion te nomme porte du ciel et citadelle  
dont la vue plaît au fils de Dieu.  
Ô jeune fille, ton ventre est lit nuptial, palais,  
cour, maison, temple, chambre, ville et sanctuaire.  
Tu es nommée rameau, framboisier, fleur, fenêtre, porte,  
mère de Dieu, lumière du soleil, noble rameau  
du tronc de Jessé.  
Vin, vigne, rose, étoile, perle, lys,  
digne femme, parle à ton digne fils au nom des indignes.

*Traduction: Isabelle Demmery*

#### Paradisi porta

La porte du paradis  
est fermée à tous par Ève,  
et elle est rouverte  
par la vierge Marie.  
Alléluia.

*Traduction: Isabelle Demmery*

#### Ite missa est

Allez, la messe est dite. Rendons grâces à Dieu.

*Traduction: Isabelle Demmery*

#### Pangat melos grex devotus

Que l'assemblée des fidèles compose un chant  
et qu'une profonde douceur  
inspire à tous des louanges.  
La voix ne peut rien chanter d'agréable  
si l'âme ne guide  
son chant et sa muse.

Que de tous les cœurs  
s'élèvent des prières et des chants  
en l'honneur de Marie,  
qui, inclinant les cieux,  
fit du plus haut le plus bas  
et réforma l'ordre ancien.

La divinité  
prend forme humaine  
et se fait hôte,  
la loi de l'ordre ancien  
est brisée  
par ta conception et ta virginité.

Chaste vierge faite mère,  
le lait et le miel coulent de ton sein  
jusqu'aux limites de la foi  
afin de lui offrir du lait délicat  
et de donner la douceur du miel  
à la loi faite aux hommes.

Ainsi se révèlent  
la cause cachée de toute chose  
et le mystère interdit ;  
l'ombre fuit, la lumière respandit,  
les prophètes se taisent  
et l'espérance de la loi est comblée.

Salut, source de la fleur suprême,  
porte des cieux, refuge des hommes  
et chemin du salut.  
Ô étoile de la mer,  
que le soleil qui t'illumine  
et que tu portas chastement  
éclaire pour nous le chemin des cieux. Amen.

*Traduction: Isabelle Demmery*

---

[sung text in German translation]

Que est ista

Wer fährt gleich der Morgenröte gen Himmel,  
schön wie der Mond, strahlend wie die Sonne,  
schrecklich wie ein kampfbereites Heer?

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

O quam glorifica

O wie du strahlst in herrlichem Glanz,  
königlicher Sproß aus dem Stamm Davids,  
Jungfrau Maria, die du hoch über allen  
himmlischen Wesen des ewigen Reiches thronst,

Du, Mutter in jungfräulicher Ehre,  
hast mit deinem heiligen Leib, deiner Brust,  
dem Herrn der Engel einen Palast bereitet;  
aus Dir ist Christus geboren, fleischgewordener Gott,

den alle Welt anbetend verehrt,  
vor dem sich nun mit Recht alle Knie beugen,  
und den wir bei Deiner Ankunft bitten, er möge uns  
aus der Dunkelheit ins selige Licht befördern.

Gewähre uns dieses, Vater des Lichts, durch  
deinen eigenen Sohn mit Hilfe des Heiligen Geistes,  
der mit dir im strahlenden Himmel wohnt  
und uns führt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit.

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

Ave tuos benedic

Heil dir, einzigartige Jungfrau, segne Deine Diener,  
geliebte Mutter, heil dir, Stern des Meeres. O Mutter,  
schöner als die Strahlen der Sonne oder des Mondes,  
Heilsbringerin, besänftige den Zorn deines Sohnes.

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

In odore/Gracia viam continencie/  
[quadruplum]/[In odorem]

Die Himmel verströmen den lieblichen Duft  
aus der Blume der Jungfrau Maria,

welche sie von dem himmlischen Tau empfing.  
Sie schenkte ihm auf neue Art das Leben:  
Dem jungen Sproß fehlt der Same eines Mannes,  
die Frucht des Apfelbaums rötet sich ohne Fäulnis;  
auf diese Weise wird sie die Mutter des ewigen Gottes.  
Jungfrau, frei von dem Gärstoff der Lust,  
und darum, Bringerin des Heils,  
Regentin des ewigen Lichts,  
Hilfe für die sündige Menschheit,  
nimm unsere Sünde von uns  
und gewähre uns ewiges Licht.

Weil du auf dem Pfad der Tugend bleibst,  
gibst du der göttlichen Gnade menschliche Gestalt,  
du, neue Mutter des auserwählten Sohnes,  
grünende Pflanze, schönste Blume,  
Jungfrau, frei von fleischlicher Begierde;  
o du Zierde der Tugend und der Beredsamkeit,  
bringe dein Gebet vor den mächtigen König.  
Das menschliche Geschlecht welkte dahin  
wegen der Erbsünde,  
doch es grünt neu in dem knospenden Reis  
und blüht wieder in der blühenden Jungfrau,  
während sie Gott in ihrem Schoß bewahrte.  
Lebensspenderin, Quelle des Verzeihens,  
erbarme dich deiner Diener.

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

#### Salve mater salvatoris

Heil dir, Mutter des Heilands, Heilsbringerin,  
Maria, Hoffnung der Sünder, Jungfrau und doch Gebäerin.  
Heil, einzigartige Jungfrau einzigartiger Tugend  
und irdische Mutter des Sohnes vor aller Zeit.  
Die göttliche Erhabenheit, die sich in unser Tal begibt,  
hat sich aus dir eine Leiter gemacht, o Jungfräulichkeit.  
Wie hell erscheinst du in den Büchern, Herrin der Engel,  
die Lobpreisungen verschöner dich wie ein Kranz von Blumen.  
Die Religion nennt dich das Tor des Himmels, die Zitadelle,  
ein Ort, auf den der Gottessohn mit Wohlgefallen schaut.  
Dein Schoß, o Jungfrau, ist Hochzeitsbett, Palast,  
Halle, Haus, Tempel, Gemach, Stadt, heiliger Schrein.  
Man nennt dich Reis, Brombeerstrauch, Blume, Fenster, Tür  
Gottesmutter, Sonnenlicht, die wahre Wurzel Jesse;  
Weinrebe, Traube, Rose, Stern, Perle, Lilie,  
erhabene Herrin, bitte bei deinem Sohn für die Unwürdigen.

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

#### Salve sancta parens

Heil dir, heilige Mutter, die du durch dein Gebären  
den König hervorgebracht hast, der Himmel und Erde  
in aller Ewigkeit regiert.  
Gesegnet seist du unter den Weibern  
und gesegnet ist die Frucht deines Leibes.  
Heil dir, heilige Mutter...  
Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist,  
wie es war im Anfang, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.  
Heil dir, heilige Mutter...

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

#### Kyrie

Herr, erbarme dich.  
Christe, erbarme dich.  
Herr, erbarme dich.

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

#### Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe und auf Erden Friede den Menschen, die guten Willens sind. Wir loben Dich. Wir preisen Dich. Wir beten Dich an. Wir verherrlichen Dich. Wir sagen Dir Dank ob Deiner großen Herrlichkeit. Herr und Gott, König des Himmels, Gott, allmächtiger Vater! Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn! Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters! Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme Dich unser! Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, nimm unser Flehen gnädig auf! Du sitzt zur Rechten des Vaters; erbarme Dich unser. Denn Du allein bist der Heilige, Du allein der Herr, Du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geiste, in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters. Amen.

*Übersetzung: Römisches Meßbuch*

#### Benedicta et venerabilis

Du bist gesegnet und verehrungswürdig,  
o Jungfrau Maria;  
ohne Deine Keuschheit anzutasten,  
bist du zur Mutter des Heilands geworden,

jungfräuliche Mutter des Gottes, den die ganze Welt nicht  
faßt, der sich in deinem Schoß verbarg, ein Mensch wurde.

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

#### Ave gloriosa mater

Heil Dir, ruhmreiche Mutter des Heilands,  
heil Dir, schöne Jungfrau, Blume der Ehrbarkeit,  
heil Dir, köstliches Licht, strahlendes Brautgemach,  
heil Dir, teure Erlöserin der Sünder,  
heil Dir, keuscher, schöner, reiner Weg des Lebens,  
süßes, liebliches, frommes, glückliches Wesen,  
wundersamerweise ohne Mann; Du bringst einen Mann  
auf neue Art in diese Welt, entgegen allem Gesetz,  
Jungfrau aller Jungfrauen, ohne jegliche Verderbtheit,  
Zierde des Lichts, Herrscherin des Himmels,  
Erlöserin der Menschen, Hoffnung der Gläubigen,  
Licht der Herzen, schütte Dein Licht über uns aus,  
versöhne Deinen so freundlichen  
und gnädigen Sohn mit uns  
und führe uns mit Deinem frommen Gebet  
in die ewige Seligkeit, o Jungfrau Maria.

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

#### Virga ferax aaron

Aarons fruchtbarer, rauchgeschwärtzter  
Stab der Wüste, blühende Wurzel Jesse,  
lebt fort in einer königlichen goldenen Jungfrau.

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

#### O maria stella maris

O Maria, Stern des Meeres,  
von einzigartiger Frömmigkeit,  
schaue uns freundlich an,  
erachte uns würdig  
und eile, Dich über uns zu erbarmen,  
die wir ewig Schiffbruch erleiden.

In diesem Tal der Tränen  
ist nichts süß, nichts liebevoll,  
alles erregt Argwohn.  
Was bietet uns hier Sicherheit,  
wo weder Siege noch  
Heldentaten zählen?  
Das Fleisch ist unser Feind,  
die Welt des Fleisches betreibt  
unsere eigene Vernichtung;  
der böse Feind dringt bei uns ein,  
zuweilen zeigt er sich offen,  
dann wieder verbirgt er seine Wut.

Wir sündigen und werden bestraft  
und verfangen uns in den  
Stricken der Jäger.  
O Maria, Gottesmutter,  
nach Gott unsere größte Hoffnung,  
du süße Zuflucht,

man fängt uns so oft und so geschickt,  
daß wir nicht siegen können,  
weder mit Fleiß noch mit Mühe,  
Trösterin der Elenden,  
Erweckerin der Toten,  
zerstöre die Fallen des Todes!

Wenn wir unsere Gebete an Dich richten,  
leihe uns Dein Ohr, höre uns zu,  
erlöse uns vom Tod;  
Du bist die Erste nach Christus,  
nimm uns auf in die Zahl  
der Miterben Christi.

Freundlicher, sanfter Jesus,  
dessen Name erhaben ist,  
süßer Heilsbringer,  
gewähre uns die Gnade der Erlösung  
und die Fülle deines Lohnes  
trotz unserer vielen Verfehlungen.  
Vater, Sohn und tröstender Geist,

ein Gott, ein Gewährer  
der vielen Formen von Gnade:  
gib durch ein bloßes gnädiges Nicken,  
daß wir uns dereinst freuen in der  
Hoffnung auf die eine Dreieinigkeit.

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

#### O ceteris preamabilis

O unvergleichliche Jungfrau,  
liebenswürdiger als alle anderen,  
die als keusche, unverletzte Mutter  
Gott das Leben gibt,  
o Mutter unseres Heilands,  
höchstes Lob verdienend,  
du bewundernswürdige Frau,  
unvergleichliche Mutter.

O beispiellose Mutter,  
aus welcher Christus entspringt,  
der unbesiegbare König,  
welcher die Menschen erlöst hat.  
Eva ist wahrhaftig verdammt  
und durch den Tod überführt worden;  
durch Dich, verehrte Jungfrau,  
wird ihr Erlösung gewährt.

Ach, unser schwächliches Wesen  
hat uns wieder in Schande gebracht;  
ach, so leicht zum Bösen verführt,  
bewundert es sein eigenes Verderben.  
Von nun an, Maria, kann der Sünder  
durch dich mit Eifer bekehrt  
und am Ende bei deinem Sohn im Himmel  
in Sicherheit gebracht werden.

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

#### O quam glorifica/O quam beata/

#### O quam felix femina/[Tenor]

O wie du strahlst in herrlichem Glanz,  
königlicher Sproß aus dem Stamm Davids,  
Jungfrau Maria, die du hoch über allen  
himmlischen Wesen des ewigen Reiches thronst,  
Du, Mutter in jungfräulicher Ehre,  
hast mit deinem heiligen Leib, deiner Brust,  
dem Herrn der Engel einen Palast bereitet;  
aus Dir ist Christus geboren, fleischgewordener Gott,  
den alle Welt anbetend verehrt,  
vor dem sich nun mit Recht alle Knie beugen,  
und den wir bei Deiner Ankunft bitten, er möge uns  
aus der Dunkelheit ins selige Licht befördern.

O wie ebenedeit bist Du, Maria, Sanftmütige,  
erhöre die Gebete deiner Diener, die fromm dein Lob singen;  
unser Seele bleibt leer und von Sünde verschmutzt;  
wenn Christus will, kann sie durch Dich gereinigt werden.  
Denke an uns, Königin, hellstrahlend wie die Lilien,  
und bitte Deinen Sohn um den Trost des Friedens für uns.  
Ehre sei dem König der Könige und auch der Jungfrau Maria.  
Laßt uns sie preisen mit Liedern und klangvollen Gesängen.  
O, welch glückliche Frau bist Du, süßeste Jungfrau,  
liebste Mutter Christi, die über alles regiert,  
die über die Himmel herrscht bis in alle Ewigkeit;  
Du bist das Tor zum hohen König und die leuchtende Tür,  
durch die Jungfrau ist uns das Leben gegeben,  
darum klatscht in die Hände, erlöste Völker.

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

#### Recordare virgo mater/Mater partis et filia

Denke daran, jungfräuliche Mutter,  
im Angesicht Gottes für uns zu sprechen  
und uns vor seinem Unmut zu bewahren.

Mutter und Tochter des Vaters, glückselige Frau,  
besonderer Stern des Meeres, höre unser Seufzen.  
Himmelskönigin, Gnadennutter,  
in diesem Jammertal sei für uns Sünder das Gnadentor.

Maria, hilf uns um Christi willen; guter Sohn,

gib uns durch das Gebet Deiner Mutter Deines Vaters Reich.

Alle – singt der Himmelskönigin,  
laßt uns gemeinsam mit einer Stimme, Geist und Mund  
das Lob der heiligen Maria  
in der Höhe verkünden –luja!

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

#### Sanctus

Heilig, heilig, heilig, Herr, Gott der Heerscharen.  
Himmel und Erde sind erfüllt von Deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe!  
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe!

*Übersetzung: Römisches Meßbuch*

#### Agnus dei

Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,  
erbarme Dich unser.  
Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,  
erbarme Dich unser.  
Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,  
gib uns den Frieden.

*Übersetzung: Römisches Meßbuch*

#### Alma geni deitrix

Halde Gottesmutter,  
hilf deinem betenden Volk;  
wir alle bitten Dich demütig,  
daß wir mit der Hilfe Deines Gebetes  
die Dreieinigkeit lobpreisen dürfen.

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

#### Salve mater salvatoris

Heil dir, Mutter des Heilands, Heilsbringerin,  
Maria, Hoffnung der Sünder, Jungfrau und doch Gebälerin.  
Heil, einzigartige Jungfrau einzigartiger Tugend  
und irdische Mutter des Sohnes vor aller Zeit.  
Die göttliche Erhabenheit, die sich in unser Tal begibt,  
hat sich aus dir eine Leiter gemacht, o Jungfräulichkeit.  
Wie hell erscheinst du in den Büchern, Herrin der Engel,  
die Lobpreisungen verschönen dich wie ein Kranz von Blumen.  
Die Religion nennt dich das Tor des Himmels, die Zitadelle,  
ein Ort, auf den der Gottessohn mit Wohlgefallen schaut.  
Dein Schoß, o Jungfrau, ist Hochzeitsbett, Palast,  
Halle, Haus, Tempel, Gemach, Stadt, heiliger Schrein.  
Man nennt dich Reis, Brombeerstrauch, Blume, Fenster, Tür  
Gottesmutter, Sonnenlicht, die wahre Wurzel Jesse;  
Weinrebe, Traube, Rose, Stern, Perle, Lilie,  
erhabene Herrin, bitte bei deinem Sohn für die Unwürdigen.

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

#### Paradisi porta

Das Tor zum Paradies,  
das wegen Eva allen verschlossen war,  
ist durch die Jungfrau Maria  
wieder geöffnet worden.  
Alleluja.

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

#### Ite missa est

Gehet hin in Frieden. Dank sei Gott.

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*

#### Pangat melos grex devotus

Laßt die gläubige Menge ein Lied singen  
und die innerste Süße der Seele  
in Lobgesängen verströmen.  
Die Stimme kann nichts Liebliches singen,  
wenn sie und ihre Muse nicht  
von der Seele geleitet werden.

Laßt jeden und jedes Herz  
Gebete und Lieder

zum Lobe Mariens verströmen,  
die die Niedrigsten zu den Höchsten erhob,  
indem sie dem Himmel verwandelte  
und die alten Gesetze umkehrte.

Als er unsere Gestalt annahm,  
hat der ferne Gott  
sich selbst zum Fremden gemacht,  
und, verkündet als Sohn einer Jungfrau,  
die Gesetze der Natur  
und der Vernunft gebrochen.

Keusch und doch schwanger, liebest Du  
Milch und Honig aus Deiner Brust fließen  
bis an die Grenze des Glaubhaften,  
damit er köstliche Milch trinken  
und die Offenbarung des Gesetzes  
der Menschheit versüßt werden möge.

Also wird der lange Zeit verborgene Grund  
und das verbotene heilige Mysterium  
allen offenbart;  
Schatten fliehen, Licht strömt herein,  
die Propheten schweigen  
und der Anspruch des Gesetzes verlischt.

Heil Dir, Urgrund der erhabensten Blume,  
Tür des Himmels, Zuflucht der Menschheit  
und Weg zur Erlösung. O Stern des Meeres,  
möge die Dich erleuchtende Sonne,  
der, den Du ohne Mann gebarst,  
unseren Weg zum Himmel erhellen. Amen.

*Übersetzung: Ingeborg Neumann*